

Catálogo de las traducciones vascas de obras latinas de la Antigüedad*

INIGO RUIZ ARZALLUZ
UPV/EHU

ABSTRACT

This article is a catalogue, both by authors and chronological, of all the translations into Basque of ancient Latin texts. In some cases, the author supplies extra data on various aspects of each translation.

Lo que sigue a continuación es una bibliografía de todas las traducciones vascas de textos latinos antiguos. He querido ser exhaustivo en ésta, no en la secundaria que cito a veces en nota. Doy el catálogo de dos formas distintas: según el autor traducido y según la fecha de publicación de la traducción. Confío en que estos solaces bibliográficos, a imagen de los del montañés pero mil veces más pequeños y modestos también *a parte obiecti*, sean de alguna utilidad a quienes se ocupan en estos campos¹.

Agustín: Nicolás Ormaechea «Orixe», *Aitorkizunak. Nikolas Ormaetxea Orixek euskeratuak*, Zarauz, Itxaropena, 1956².

(*) La insistencia pertinaz del editor me impide no publicar aquí este catálogo que, con el título de «Materiales para una historia de la traducción de los clásicos latinos al euskara» y junto con algunas otras cosas, pero sin el catálogo cronológico, aparecerá en las páginas de *Cuadernos de filología clásica*: parece que la escasa difusión entre los vascólogos de esta revista hace oportuna la repetición.

(1) Cuando acabé de recopilar y redactar este catálogo no había salido todavía o, al menos, no había llegado a mis manos la revista *Excerpta* ni ninguno de los números de la colección que Jakintza Baitha y Jon Gotzon Etxebarria están publicando con admirable regularidad. El hecho de tratarse de una única revista y una única colección y, por tanto, de ser fácilmente localizables, me exime, creo, del trabajo de reseñarlas aquí. Tampoco lo he hecho con los poemas que aparecen en el precioso libro de J. Sarrionaindia, *Izkeriatuak aurkitu ditudan ene poemak*, Pamplona, Pamiela, 1985, por tener un enfoque y unas intenciones que poco tienen que ver con los textos que forman este catálogo.

(2) Sobre Ormaechea traductor son del máximo interés: Michelena, L., «Orixeren eriotzean» *Egan* 4-6 (1961) 157-163 (=K. Mitxelena, *Euskal idazlan guztiak*, Donostia, EEE [a partir de ahora MEIG] 1988, V, 117-124) y la reseña a *Aitorkizunak* en *Egan* 5-6 (1956) 142-144 (=MEIG, II, 75-78), también de Michelena; Mendiguren, X., *Itzulpen teoriarako ezagupenak*, Lazkao, Itzulzaile Eskola, 1983, pp. 45 s.; Ibinagabeitia, A., «Orixe euskeratzalle» in AA.VV., *Orixe, Omenaldi*, San Sebastián, Euskaltzaindia, 1965, 87-117.

El texto de la traducción correspondiente a Aug. Conf xi, 1-2 se publicó en *Egan* 3-4 (1956) 18 s. (hay algunas divergencias entre los dos textos).

Al final del libro (pp. 425-433) hay un «Iztegitxo», donde da una lista de palabras poco

- Juan Angel Echebarría, *Agustin deunaren eskutitzak. I. Etxebarriatar Juan Anjelek lateratik euskeratuta*, Sestao, 1966³.
- Catulo: Lucio Arregui, «Cayo Valerio Catulo. ¡Lesbiaren txoria il da!», *Euskal Esnalea* 15 (1925) 41-42⁴.
- Cicerón: Juan Antonio Moguel, *Versiones bascongadas de varias arengas, y oraciones selectas de los mejores autores latinos. O demostración práctica de la pureza, fecundidad, y eloqüencias del idioma bascongue contra las preocupaciones de varios escritores extraños, y contra algunos bascongados, que solo tienen una noticia superficial del idioma patrio*. Tolosa, 1802, 13-15, 19-20 (paginación mía)⁵.
- Vicente de Amézaga, «Mark Tuli Kikero: Adiskidetasuna» *Euzko Gogo* 3-4 (1952) 44-49; 5-6, 18-22; 7-8, 16-19; 1-2 (1954) 16-18⁶.
- Juan Angel Echebarría, *Kikeroren eskutitzak. Etxebarriatar Juan Anjelek lateratik euskeratuta*, Bilbao, 1969⁷.
- Curcio: Juan Antonio Moguel, *Versiones bascongadas...*, 9-10⁸.
- Horacio: Nicolás Ormaechea, «Nekazaritza», *Jesusen Biotzaren Deya* (1919) 252⁹.
- Joaquín Zaitegui, «Orati ene begietan» in Id., *Goldaketan*, México DF, 1946, 203-215¹⁰.

comunes con su correspondiente traducción castellana (todas aparecen en el diccionario de Azkue). En las pp. 439-446 hay un «Gauza jakingarrien arribidea» que hace las veces de *index rerum*.

La calidad de la traducción de Ormaechea es excepcional. El mismo la tenía por una de sus mejores obras (Ibinagabeitia, art. cit., p. 113). Por otra parte, es de lectura muy difícil. Respecto a la dificultad de la empresa y la excelencia de la traducción, Michelena, entre otras cosas, dice lo siguiente en la reseña citada, p. 142: «Orain, euskeraz ikusirik, arri eta belarri egiñik gedituko giñakean. Bear adña arritu ezpagera, Orixek itzuli dituelako izan da soil-soillik. Ongiegi oituak gauzka».

(3) Se trata de la traducción de las siguientes epístolas de Agustín: 1, 2, 18, 19, 37, 38, 40, 42, 56, 74, 106, 122. Texto bilingüe.

(4) Catul. 3.

(5) Se trata de *Cat* I, 1-3; II, 1-2 y *Tusc.* V, 61-62. Posteriormente las *Versiones* aparecerán como apéndice a la más famosa obra de Moguel, *El doctor Peru Abarca, catedrático de la lengua bascongada en la Universidad de Basarte o diálogo entre un rústico solitario bascongado y un barbero callejero llamado Maisu Juan*, cuya primera edición es de 1880, muy posterior, pues, a la de las *Versiones*. Hay que señalar que en el apéndice al *Peru Abarca* los textos aparecen en vizcaíno, cuando en la edición independiente estaban en guipuzcoano. (Sobre los cambios de la 1.ª ed. respecto al original puede verse Michelena, L., «El texto de *Peru Abarca*», *ASJU* 12-13 (1978-79) 201-224 [=SHLV, 932-947].

Los fragmentos traducidos son los mismos en los dos casos, aunque el orden cambia ligeramente. Las indicaciones de las fuentes son también prácticamente las mismas y, en algún caso en que difieren es para poca mayor precisión.

Las *Versiones* las hizo Moguel por instigación de Humboldt. Dice Moguel en el prólogo, p. 2: «El Sabio Prusiano quiere demostrar que el idioma Bascongado es eloqüente, puro y fecundo. Por su suplica y influxo, he hecho las versiones de varias arengas, y oraciones selectas de Q. Curcio, Tito Libio, Tacito, Salustio, y también las de los dos exordios de las dos oraciones de Cicerón contra Catilina: todas piezas de la mayor elegancia.»

(6) Es la traducción de *De amicitia*. Hay varias reseñas de Michelena sobre otras traducciones de Amézaga. La que más claridad aporta sobre su modo de traducir es la que se publicó en el *BAP* 9 (1953) 487-488.

(7) Las epístolas que traduce son: *Fam* v,6; xiv,4,12,20,23; *Att* v,16.

(8) *Curt.* III, 5.

(9) Tanto este texto (traducción del epodo segundo) como su versión de un fragmento de las *Geórgicas* sólo aparecen en la edición guipuzcoana de *Jesusen Biotzaren Deya* (salía en guipuzcoano y en vizcaíno). Se incluyó en la edición de sus poemas completos, Ormaetxea «Orix», N., *Euskaldunak. Poema eta olerki guziak*, San Sebastián, Auñamendi, 1972, 595-596.

(10) Traduce, a modo de muestra (lo dice en el prólogo, p. 205) el epodo séptimo y *C* i,

- Santiago Onaindía, «Horatiren odak euskeraz», *Egan* 5-6 (1955) 12-15; 3-4 (1956) 15-17; 5-6 (1957) 272¹¹.
- Id., «Horatiren odak (euskeraz)», *Olerti* 1 (1959) 32-34, 91-94, 167-170, 237-240; 2 (1960) 40-43, 106-110, 166-168, 239¹².
- Gabino Garriga, «Euskerazko itzulpenak. Kint Oratio Flak'en Piso'n semeai idazkia», *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos* 12 (1961) 32-33, 77-78, 125-127, 179-181; 13 (1962) 23, 78-80, 132-133, 175-176.
- Livio: Juan Antonio Moguel, *Versiones bascongadas...*, 18-19, 21-22¹³.
- Marcial: Juan Angel Echebarría, *Martialen ziribertsoak. Etxebarriatar Juan Anjelek lateratik euskeratuta*, Bilbao, Verdes, 1965¹⁴.
- Ovidio: Lucio Arregui, «Arianaren aieskak. Ovidiok egindakotik euskeratutakoa», *Euskal Esnalea* 17 (1927) 139¹⁵.
- Andima Ibinagabeitia, «Maita-bidea. Sarrera», *Euzko Gogo* 3 (1952) 19-20¹⁶.
- Fedro: Anónimo («Arratetiko bat»), «Otsua t'arkumia: Ad rivum eundem», *Euzko Gogo*, Az.-Gab. (1956) 10¹⁷.
- Juan Angel Echebarría, *Phedroren Alegiak. Lateratik euskeratuta*, Bilbao, i, 1965; ii y iii 1966¹⁸.
- Petronio: Miguel de Arruza, «Efesoko Anderaurena (Petroniorena). Euskaratzalea M. Arrutza», *Euzko Gogo* 7 (1956) 26-29¹⁹.
- Plauto: Antonio M.^a Labayen, *T.M. Plautoren Aulularia: Lapikoa*, Bilbao, 1969 [= *Olerti* 3-4 (1969) 72-126].
- Plinio el Joven: Vicente de Amézaga, «Plini gaztearen idazkiak», *Euzko Gogo* 2 (1951) 31-32²⁰.
- Prudencio: Nicolás Ormaechea, «Ollaritean», *Euzko Deya* 208, 15 février 1945, 11. Id., «Goizeroko», *ib.*, 11-12²¹.
- Salustio: Juan Antonio Moguel, *Versiones bascongadas...*, 10-13²².

14; ii, 3, 9, 10, 16. En una reseña que hizo Michelena a su libro *Berriz ere goldaketan* (*Egan* 1-3 (1963) 144 [= *MEIG*, III, 108-110, 108 s.]) dice lo siguiente sobre las traducciones de Zaitegui: «Latz bezain zeatz itzuli zigun bein Horazio».

(11) (*C* i, 1-5). Cada oda va siempre precedida de una breve indicación acerca del tema y el contexto, y seguida de unas notas, casi siempre de carácter mitológico.

(12) *C* i, 6-29.

(13) El texto de las pp. 21 s. corresponde a Liv. v, 27. El otro no es de Livio: debe de tratarse de alguna adaptación escolar o algo parecido.

(14) Los epigramas que traduce son: i, 1, 16, 33, 47, 91; iii, 9; iv, 41; v, 47; vi, 52, 60; xi, 64.

(15) Se trata de *Ov. epist* x, 19 ss.

(16) Ibinagabeitia traduce por 'maita bidea' el título del *Ars amatoria*. No llegó a publicar más que la introducción, pero sabemos que el manuscrito con el texto completo se hallaba en la biblioteca de los benedictinos de Lazkao y posteriormente en Estibaliz.

(17) *Phaedr* i, 1. (Agradezco a Gidor Bilbao esta referencia).

(18) Las que traduce Echebarría son éstas: *prologus*, i, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 15, 20, 24, 25, 28, 39; iii, 9, 17, 19; iv, 1, 3, 8, 9, 10, 12, 17, 23; v, 9, 10. Del *Appendix*: 7, 12, 16, 20, 21, 22 y *epilogus*.

(19) Traduce los capítulos 111 y siguiente del *Satiricón*.

(20) Las epístolas son la 1, 3, 6, 9, 24, todas del libro primero.

(21) Es la traducción de los dos primeros himnos del *Cathemerinon* de Prudencio. Tienen un a modo de prólogo de Jesús M.^a Leizaola en el que cuenta cómo tradujo Ormaechea estos dos cantos a instancias suyas. Uno de los motivos de Leizaola para pedirle estas traducciones a Ormaechea fue el presunto carácter vasco de Prudencio (para lo que puede resultar de interés Webster, W., «Prudence et les Basques», *Bulletin Hispanique* 3 (1903) 231-248).

(22) *Sall. Cat* 58.

- Tácito: Juan Antonio Moguel, *Versiones bascongadas...*, 16-18²³.
- Tíbulo: Lucio Arregui, «Albio Tibulo: Guda nazkagarriari», *Euskal Esnalea* 14 (1924) 81-84²⁴.
- Virgilio: Agustín Pascual de Iturriaga, *Fábulas y otras composiciones en verso bascongado, dialecto guipuzcoano, con un diccionario vasco-castellano de las voces que son diferentes en los diversos dialectos*, San Sebastián, 1842²⁵.
- Cesáreo Miangolarra, «Eglogas de Virgilio en euskera», *Euzkadi* 4 (1907) 295-298; 5 (1908) 75-77; 6 (1909) 53-55, 173-176; 7 (1910) 375-377.
- Id., *Virgilioren artzain abestijak*, Bilbao, 1912²⁶.
- Lucio Arregui, *P. Virgilio Maron: Melibeo ta Titiroren arteko alkar-izketa*, Bilbao, 1923.
- Id., «P. Virgilio Maron. Melibeo ta Titiroren arteko alkar izketa», *Euskera* 6 (1925) 35-39²⁷.
- Nicolás Ormaechea, «Zaldia» *Jesusen Biotzaren Deya* (1919) 123²⁸.
- Francisco Echeberria, «Birjilioren Eneida euskeraz. Eneis», *Euskal Esnalea* 18 (1928) 24-28, 39-43, 81-84, 116-120, 193-196²⁹.
- Andima Ibinagabeitia, «Bergiliren unai-kantak (Bukolikak). A. Ibinagabeitiak lateratik euskeratuak», *Euzko Gogoa* 5 (1954) 142-144, 178-179; 6 (1955) 11-12, 47-49, 99-101.
- Santiago Onaindía, «Bergiliren Enearena euskeraz», *Euzko Gogoa* 7 (1956) 100-108 (Or.-Ga.); 111-115 (Uz.-Da.); 79-82 (Ir.-Ur.); 77-86 (Az.-Ga.); 8 (1957) 100-105 (Or.-Ga.).
- Id., «Enearena (Bergili)», *Olerti* 1 (1959) 48-55, 119-128, 184-190; 2 (1960) 55-61, 122-128, 245-251³⁰.

(23) Tac. *Ann* I, 42-43.

(24) Traduce Tib. i, 10.

(25) Contiene la traducción de las bucólicas primera y tercera. La primera lleva algunas notas al pie que aclaran cuestiones argumentales. La traducción de la tercera no lleva indicación de ningún tipo. José Manterola incluyó los dos textos en la serie tercera de su *Cancionero Vasco* (San Sebastián, Antonio Baroja, 1880, 135-171) en la sección dedicada a la poesía pastoril. El texto vasco va acompañado de numerosas notas, lingüísticas sobre todo, y de una traducción yuxtalineal en las páginas impares. Todo ello precedido de una sustanciosa introducción en la que, dicho sea de paso, se da noticia de una misteriosa versión de las églogas virgilianas hecha por un tal Baltasar de Mendía y que no se ha conseguido localizar. Ricardo Gómez me señala amablemente que D. Carlos González Echegaray, en su «Catálogo de los manuscritos reunidos por el príncipe Luis-Luciano Bonaparte que se hallan en el País Vasco, con un índice de nombres de personas, lugares, lenguas y dialectos, y un catálogo de publicaciones hechas por el mismo de algunos de los manuscritos, o referentes a ellos, que se hallan en las principales Bibliotecas del País Vasco», *Euskera* 29-1 (1984) 23-184, 83, hace referencia a un ms. que contiene una «versión al vascuence de una égloga de Virgilio» en prosa. Efectivamente, se trata de la primera égloga de Virgilio. González Echegaray fecha la letra en el s. xviii. ¿Fue su autor este Baltasar de Mendía del que Manterola había oído hablar?

(26) En la revista *Euzkadi* Miangolarra publicó solamente la traducción de las églogas ii, iii, iv, v y ix. En el libro de 1912 están, en cambio, todas. Las que aparecen en ambos lugares no tienen el texto idéntico: hay diferencias de ortografía y también de estilo.

(27) Se trata de la primera égloga de Virgilio. Según se dice en la p. 35, n. 1, esta traducción obtuvo un premio en el concurso literario organizado por Euskaltzaindia en los *euskalegunak* (¿de 1924?) en Durango. Según Jon Bilbao (*Euzko Bibliographia*, San Sebastián, Añamendi, 1970 ss., s.u.), primero se publicó un folleto de siete páginas, que es el que cito en la entrada anterior, y dos años más tarde aparece en la revista *Euskera* con el mismo título. El folleto yo no he conseguido verlo en ninguna parte. Por lo demás, el texto de *Euskera* aparece sin ninguna indicación al respecto.

(28) Sobre este texto, ver la nota 9.

(29) La traducción sólo alcanza hasta i, 612.

(30) *Aen* iv,i — v,871.

Andima Ibinagabeitia - Santiago Onaindía, *Bergiliren idazlanak osorik. Lateratik euskerara eman dituzte Ibiñagabeitiatar Andimak: Unai-kantak eta alor-kantak; aita Onaindiak: Enearena; Marrazkigin: Elorriagatar Xabier*, Bilbao, 1966³¹.

APENDICE CRONOLOGICO

[Las traducciones de una misma obra y un mismo traductor que se publicaron a lo largo de varios años en una misma revista, aparecen entre paréntesis cuadrados bajo cada año que no sea el primero.]

- 1802: Moguel, *Versiones...*: s.u. Cicerón, Curcio, Livio, Salustio, Tácito.
- 1842: Iturriaga, *Fábulas...*: s.u. Virgilio.
- 1907: Miangolarra, «Eglogas...»: s.u. Virgilio.
- 1908: [Miangolarra, «Eglogas...»: s.u. Virgilio].
- 1909: [Miangolarra, «Eglogas...»: s.u. Virgilio].
- 1910: [Miangolarra, «Eglogas...»: s.u. Virgilio].
- 1912: Miangolarra, *Virgilio*ren...: s.u. Virgilio.
- 1919: Ormaechea, «Zaldia»: s.u. Virgilio.
Id., «Nekazaritza»: s.u. Horacio.
- 1923: Arregui, *P. Virgilio*...: s.u. Virgilio.
- 1924: Arregui, «Albio...»: s.u. Tibulo.
- 1925: Arregui, «Cayo...»: s.u. Catulo.
Id., «P. Virgilio...»: s.u. Virgilio.
- 1927: Arregui, «Arianaren...»: s.u. Ovidio.
- 1928: Echeberría, «Birjilioren...»: s.u. Virgilio.
- 1945: Ormaechea, «Ollaritean»: s.u. Prudencio.
Id., «Goizeroko»: s.u. Prudencio.
- 1946: Zaitegui, «Orati...»: s.u. Horacio.
- 1951: Amézaga, «Plini...»: s.u. Plinio.
- 1952: Amézaga, «Mark...»: s.u. Cicerón.
Ibinagabeitia, «Maita-bidea...»: s.u. Ovidio.
- 1954: [Amézaga, «Mark...»: s.u. Cicerón].
Ibinagabeitia, «Bergiliren...»: s.u. Virgilio.
- 1955: Onaindía, «Horatiren...»: s.u. Horacio.
[Ibinagabeitia, «Bergiliren...»: s.u. Virgilio].
- 1956: Arruza, «Efesoko...»: s.u. Petronio.
Anónimo, «Otsua...»: s.u. Fedro.
[Onaindía, «Horatiren...»: s.u. Horacio]
Ormaechea, *Aitorkizunak*...: s.u. Agustín.
Onaindía, «Bergiliren...»: s.u. Virgilio.

(31) Como se indica en el título, Ibinagabeitia traduce las bucólicas y las geórgicas. Las bucólicas, lo señalo dos entradas más arriba, ya las había publicado unos años antes. El texto de 1966 no cambia en nada. No sucede lo mismo con el texto de la traducción de Onaindía: hay, entre las dos versiones (ya que también Onaindía había empezado a publicar por partes la traducción de la *Eneida*) importantes variantes que denotan una mayor voluntad de literalidad, además de los retoques estilísticos habituales en estos casos.

- 1957: [Onaindía, «Horatiren...»: s.u. Horacio].
[Onaindía, «Bergiliren...»: s.u. Virgilio].
- 1959: Onaindía, «Horatiren...»: s.u. Horacio.
Onaindía, «Enearena...»: s.u. Virgilio.
- 1960: [Onaindía, «Horatiren...»: s.u. Horacio].
[Onaindía, «Enearena...»: s.u. Virgilio]
- 1961: Garriga, «Euskerazko...»: s.u. Horacio.
- 1962: [Garriga, «Euskerazko...»: s.u. Horacio].
- 1965: Echebarría, *Martialen*....: s.u. Marcial.
Echebarría, *Phedroren*....: s.u. Fedro.
- 1966: Echebarría, *Agustin*....: s.u. Agustín.
[Id., *Phedroren*....: s.u. Fedro].
Ibinagabeitia-Onaindía, *Bergiliren*....: s.u. Virgilio.
- 1969: Echebarría, *Kikeroren*....: s.u. Cicerón.
Labayen, *Plautoren*....: s.u. Plauto.